

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
АСИММЕТРИИ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
РОМАНА И.П.МЕЛЕЖА «ЛЮДИ НА БОЛОТЕ»**

Михалевич А.

ГУО «Средняя школа №200 г.Минска»

Исследование посвящено изучению лингвокультурологического аспекта асимметрии в переводе романа И.П.Мележа «Люди на болоте» с белорусского на русский язык, проявляющегося в переводческих ошибках и несоответствиях.

Теоретическая **значимость работы** определяется тем, что полученные в результате исследования выводы могут способствовать углублению знаний о национальной специфике языковых картин мира. Кроме того, результаты исследования важны для решения таких теоретических проблем, как взаимоотношение языка и культуры.

Практическая ценность работы заключается в возможностях использования её на уроках русского и белорусского языка и литературы и во внеурочной деятельности по этим предметам.

Цель исследования: выявить, как влияет лингвокультурологический аспект на появление асимметрии в переводах романа И.П.Мележа «Люди на болоте» с белорусского на русский язык.

Поставленная цель конкретизирована в следующих **задачах:**

- 1) выявить наличие лингвокультурной асимметрии в переводческом пространстве романа «Люди на болоте»;
- 2) классифицировать виды проявления лингвокультурной асимметрии в романе «Люди на болоте»;
- 3) установить специфику формирования лингвокультурологической компетенции потенциальных читателей и влияния на этот процесс переводчиков.

Объектом исследования является роман И.П.Мележа «Люди на болоте» и его переводы на русский язык.

Предмет исследования - категория асимметрии в переводческом пространстве романа.

Для того, чтобы выявить, как влияет лингвокультурологический аспект на перевод романа «Люди на болоте» на русский язык, мы обратились к переписке автора с переводчиком его произведения на эстонский язык О.А. Йыги, которая не только помогла нам узнать об отношении Мележа к переводам его романов [14, с.122-123], но и убедила в том, что сам Иван Павлович очень трепетно подходил к вопросу перевода своего творения на другой язык. Как следствие, Мележ в своих письмах очень подробно отвечал на возникающие у переводчиков вопросы, нередко сопровождая свои пояснения рисунками. Поэтому лингвокультурологическому анализу подверглись языковые единицы, объяснение которых дал сам Иван Павлович в письмах к Йыги, и те лексемы, которые были отобраны самостоятельно методом сплошной выборки. Из 76 слов, описанных в письмах, были отобраны 45 нарицательных существительных, преимущественно диалектных или устаревших. (Причина такой избирательности кроется в высказывании самого автора, который считал, что «самое трудное, тонкое - это «разговор» - как сохранить на русском колорит полесской речи» [14, с.205]). Чтобы установить, насколько удачен перевод этих лексем на русский язык, мы сравнили их переводы Наумом Кисликом и Михаилом Горбачёвым с объяснениями самого Мележа и толкованиями этих же единиц Далем. В результате сопоставления нами были отмечены переводческие несоответствия и ошибки национально-маркированных единиц как в переводе Горбачева, так и в переводе Кислика. Например, слово *андарак* сам Мележ переводил как *юбка* [14, с.126], в то время как Кислик переводит его как *панева* [16, с.154], не учитывая того, что *панева* – это *бабья шерстяная юбка* [5, с.15], и ее никак не могли носить девушки Ганна и Хадоська. Обратили внимание мы и на перевод Горбачевым и Кисликом слова *чарэн*. И тот, и другой совершают грубую

переводческую ошибку, называя чарэн *лежанкой* и *очагом* соответственно, на самом же деле, чарэн и лежанка находятся в разных местах русской печи, а очаг - это место для разведения огня [5, с.621], а не место для отдыха, как у Мележа.

Что касается переводческих несоответствий, то они несущественно влияют на восприятие текста, но указывают на незнание нюансов хозяйственной деятельности белорусов. Так, слово *плот* у Горбачева переводится как штакетник, которого в принципе не могло быть в бедной полесской деревне. Более уместен здесь перевод Кислика – *плетень* или *изгородь*. Или же, как предлагает Мележ, – *частокол*.

На основе классификации переводческих ошибок А.М.Волочко нами была сделана классификация переводческих ошибок и несоответствий, представленная в виде таблицы:

| Переводческие ошибки | | Переводческие несоответствия | |
|---|--|--|---|
| Функциональные (функция предмета при переводе искажена) | Содержательные (значение переведённого слова не соответствует обозначаемому понятию) | Переводимое понятие шире оригинала | Переводимое понятие уже оригинала |
| Андарак- панёва Барыльца- бутылъ Падпрыпечак- припечек Прыгрэбнік– погреб Покуць - угол Чарэн - очаг | Жалязняк– железяка Восець – осень Застаронак – стенка; сторонака | Акалот– солома Завертні– петли Нерат – сеть Цэбер– ведро Змовіны- просватана | Клямка- щеколда Нарытнікі– шлея Плот- штакетник Чарэн- лежанка |

| | | | |
|----------------|--|--|---------------------|
| Селішча - хата | | | Пляшка- баклажка |
|----------------|--|--|---------------------|

Проанализировав переводческие ошибки и несоответствия у профессиональных переводчиков, мы решили провести эксперимент среди учащихся 10 «А» класса СШ№200 г.Минска с целью выявления уровня сформированности лингвокультурологической компетенции (в эксперименте приняли участие 25 человек). Материалом для эксперимента послужили слова, при переводе которых переводчики не приняли во внимание лингвокультурологический аспект. Задание было направлено на проверку знания учащимися семантики национально-маркированных единиц белорусского языка (языковой компонент культурологической компетенции), а также на выявление понимания учащимися общего и особенного в белорусском и русском языках и культурах (межкультурный компонент лингвокультурологической компетенции). Анализ итогов эксперимента засвидетельствовал невысокий уровень сформированности у учащихся лингвокультурологической компетенции. Большая часть учащихся не понимает значения слов – названий реалий белорусской культуры. Больше всего ошибок было допущено при толковании таких слов, как *клямка* (18), *услон* (7), *конаўка* (6), *плот* (5).

Переводческие несоответствия проявились у участников эксперимента при толковании таких слов, как *скрыня* (ящик), *чарэн* (печь), *цэбер* (ведро или бочка).

Сопоставив результаты эксперимента и классификацию переводческих ошибок, мы пришли к следующим выводам.

1. При сопоставлении национально-маркированных единиц, обозначающих названия реалий быта полешуков, зафиксированы проявления лингвокультурной асимметрии в художественных переводах романа Мележа «Люди на болоте» на русский язык М.Горбачёвым и Н.Кисликом.
2. Создана классификация переводческих ошибок и несоответствий как видов проявления лингвокультурной асимметрии в переводах Горбачёва и Кислика.
3. Установлена зависимость формирования лингвокультурологической компетенции потенциальных читателей от качества знания реалий быта народа переводчиками, а также от их внимательного и бережного отношения к национальной специфике, проявляющейся в национально-маркированных языковых единицах.

Поэтому мы предлагаем обратить внимание учителей русского и белорусского языков на лингвокультурологический аспект в преподавании этих предметов, а также будущим издателям переводов романа «Люди на болоте» дополнить книгу комментариями, содержащими толкование национально-маркированных единиц. Актуальность работы нам видится в возможностях использования её на уроках русского и белорусского языка и литературы и во внеурочной деятельности по этим предметам. Лингвокультурологический компонент – важнейшая составляющая национальной идентификации. Незнание реалий быта народа приводит к асимметрии как при переводе, так и при восприятии текста, а лингвокультурологический подход способствует диалогу культур и расширению кругозора, обогащению словарного запаса, развитию национального самосознания современного молодого человека, живущего в мультикультурном обществе.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Асимметрия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://les.academic.ru/102/%D0%90%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%B>

- C%D0%B5%D1%82%D1%80%D0%B8%D1%8F. – Дата доступа: 01.10.2016.
2. Беларуская энцыклапедыя: у 18 т. – Мінск: Беларуская энцыклапедыя, 1997. – т.5, с.55.
 3. Валочка, Г.М. Навучанне перакладу ў школе / Г.М.Валочка. – Мінск: НМ Цэнтр, 1999. – 104с.
 4. Гіруцкі, А. А. Мовы, блізкія нам змалку: учеб-метод. пособие / А. А. Гіруцкі, А. Я. Міхневіч. – Минск: Национальный институт образования, 2009. – 87 с.
 5. Даль, В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. Даль. – Москва: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1956. – 4 т.
 6. Зелянко, В. У. Навучанне беларускай мове. Лінгвакультуралагічны падыход : учеб.-метод. пособие / В. У. Зелянко. – Мінск: Нацыянальны інстытут адукацыі, 2011. – 135 с.
 7. Кислик Наум Зиновьевич [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.biografija.ru/biography/kislik-naum-zinovevich.htm>. – Дата доступа: 04.10.2016.
 8. Куликович, В.И. Белорусско-русский, русско-белорусский словарь / В.И.Куликович, А.Н.Булыко, Н.В.Полещук. – 4-е изд. – Минск: Попурри, 2009. – 512с.
 9. Купрыенка, В.А. Матэрыялы да слоўніка гаворак Мазырскага Палесся / В.А. Купрыенка, В.В. Шур. – Мазыр: РВФ Белы вецер, 1996.-70с.
 - 10.Лексіка гаворак Беларускага Прыпяцкага Палесся. Атлас. Слоўнік / Г.Ф.Вештарт [і інш.]; под общ. ред. Ф.Д. Клімчука. – Мінск : ВТАА Права і эканоміка, 2008. – 353с.
 - 11.Лексика Полесья / Академия наук СССР. Институт славяноведения; редкол.: Н.Н.Барская [и др.]. – Москва: Наука, 1968. – 477с.

- 12.Люди на болоте (роман) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Люди_на_болоте_\(роман\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Люди_на_болоте_(роман)). – Дата доступа: 23.09.2016.
- 13.Мележ, Иван Павлович [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/Мележ,_Иван_Павлович. – Дата доступа: 23.09.2016.
14. Мележ, І. Збор твораў у дзесяці тамах: у 10 т. / І. Мележ. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1985. – Т. 10: Эпістальярная спадчына. Летапіс жыцця і творчасці. – 370 с.
- 15.Мележ, І. П. Людзі на балоце / І. П. Мележ. - Мінск: Мастацкая літаратура, 2008. – 446 с.
- 16.Мележ, І. П. Людзі на болоте / І. П. Мележ. – Мінск: Мастацкая літаратура, 1980. – 382 с.
- 17.Мележ, І. П. Людзі на болоте / І. П. Мележ. – Москва: Художественная литература, 1980. – 391с.

Научный руководитель – Сазонова Оксана Васильевна